

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 08:28:25
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения		
Учебный план	b450302-ПрепИнЯз-24-3.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 6	
в том числе:			
аудиторные занятия	64		
самостоятельная работа	44		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
Неделя	17 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	32	32	32	32
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	64	64	64	64
Контактная работа	64	64	64	64
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Кандидат филологических наук, Доцент, Король Елена Витальевна

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.философ.н., доцент Евласьев А. П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностям переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.
1.2	В результате обучения студент должен ознакомиться с основами теории коммуникации и теории перевода. В ходе обучения решается задача ознакомления обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков) и задача формирования умения представить обоснование переводческих приемов на практических занятиях по переводу

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О.03
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Основы теории английского языка: лексикология
2.1.2	Основы теории английского языка: теоретическая фонетика
2.1.3	Практическая фонетика английского языка
2.1.4	Русский язык и культура речи
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Иностранный язык (французский язык)
2.2.2	Методика создания иноязычной среды в образовательных учреждениях разного уровня
2.2.3	Производственная практика, педагогическая практика
2.2.4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4.3: Проявляет способность планировать, осуществлять и корректировать иноязычное общение с учётом культурных особенностей страны или региона.

ПК-4.3: Понимает закономерности становления способности к межкультурной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	культуру мышления, пути и способы обобщения теоретических взглядов, анализа, восприятия информации, постановки цели и выбору путей ее достижения;
3.1.2	основные термины и понятия философии (знак, символ, время, пространство и т.д.), коммуникативистики и лингвопрагматики, особенности функционирования языковых единиц на уровне текста;
3.1.3	понятия и особенности изучаемых дисциплин, их терминосистемы и предметы изучения, а также связи с переводоведением и сферы их использования;
3.1.4	методы и принципы анализа, способы адекватного оценивания переводческих теорий по соотношению ИЯ и ПЯ, а также языкового соотношения семантики и прагматики языковых знаков в ИЯ и ПЯ;
3.1.5	полностью понимает социально-общественный статус переводчика, его функции и требования к профессиональной деятельности, соотносит с условиями и требованиями, предъявляемыми к переводчикам другими государствами;
3.2 Уметь:	
3.2.1	представлять и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы, предлагать их решение;
3.2.2	определять термины и понятия базовых наук, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам связанным с переводческой деятельностью;
3.2.3	соотносить понятийный аппарат смежных дисциплин с теорией и практикой перевода; логически развивать и встраивать понятия смежных наук применительно к теории перевода;

3.2.4	применять систему лингви-стических знаний, включающих знание основных фонетических, лексических, грамматических, словооб-разовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в соотношении с родным, а также в их функциональных разновидностях;
3.2.5	формулировать аналитические высказывания о проблемах и приемах переводческой деятельности, определять причины и основания их применения, также объяснять соотношения явлений из области семантики и прагматики языковых знаков в ИЯ и ПЯ;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Парадигма перевода в исторической динамике					
1.1	Основные этапы истории переводческой деятельности и науки о переводе в Европе /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.2 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.2	Основные этапы истории переводческой деятельности и науки о переводе в Европе /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.3	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод и религия /Ср/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.4	Основные этапы истории переводческой деятельности и науки о переводе в России. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.5	Основные этапы истории переводческой деятельности и науки о переводе в России. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.6	Деятельность монахов Кирила и Мефодия, Максима Грека; реформы Петра I; Деятельность выдающихся ученых и литераторов России в области перевода /Ср/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.7	Перевод как процесс межкультурной и двуязычной коммуникации /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.8	Перевод как процесс межкультурной и двуязычной коммуникации /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.9	Эпоха XX столетия. выдающиеся деятели России и зарубежные переводческие школы. /Ср/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.10	Понятие "перевод". Типы и виды перевода. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.11	Понятие "перевод". Типы и виды перевода. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	

1.12	Моделирование процесса перевода /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.13	Понятие "эквивалентности" и "адекватности" перевода. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	
1.14	Понятие "эквивалентности" и "адекватности" перевода. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.15	Теории и модели перевода и их представители /Ср/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.16	Переводческая типология текстов; переводческий анализ текста /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.17	Переводческая типология текстов; переводческий анализ текста /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
1.18	Характеристика текста на макро и микроуровнях; алгоритм предпереводческого анализа /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
	Раздел 2. Основные понятия и терминосистема переводоведения					
2.1	Виды переводческих трансформаций /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3	
2.2	Виды переводческих трансформаций /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.3	Виды переводческих трансформаций /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.4	Лексические проблемы в устном и письменном переводе /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.5	Лексические проблемы в устном и письменном переводе /Пр/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.6	Лексические проблемы в устном и письменном переводе /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4	
2.7	Фразеологические единицы в тексте и крылатые слова как проблема перевода. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.8	Фразеологические единицы в тексте и крылатые слова как проблема перевода. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	

2.9	Фразеологические единицы в тексте и крылатые слова как проблема перевода. /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.10	Грамматические проблемы перевода. Применение предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания /Лек/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.11	Грамматические проблемы перевода. Применение предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.12	Грамматические проблемы перевода. Применение предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.13	Передача информационной структуры предложения. /Лек/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.14	Передача информационной структуры предложения. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э5	
2.15	Передача информационной структуры предложения. /Ср/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.16	Стилистические проблемы перевода. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.17	Стилистические проблемы перевода. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.18	Стилистические проблемы перевода. /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.19	Стилистическая адекватность перевода. Анализ и сопоставление текстов ИЯ и ПИ.. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.20	Стилистическая адекватность перевода. Анализ и сопоставление текстов ИЯ и ПИ.. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.4Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.21	Стилистическая адекватность перевода. Анализ и сопоставление текстов ИЯ и ПИ.. /Ср/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.22	Особенности перевода художественного, публицистического, научного текстов. /Лек/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.23	Особенности перевода художественного, публицистического, научного текстов. /Пр/	6	2	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.3 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	

2.24	Особенности перевода художественного, публицистического, научного текстов. /Ср/	6	4	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л1.1Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.25	/Контр.раб./	6	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
2.26	/Зачёт/	6	0	ОПК-4.3 ПК-4.3	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алимов В. В.	Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков	Москва: URSS, сор. 2013	58

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сдобников В. В., Петрова О. В.	Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	М.: АСТ, 2006	30
Л2.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	М.: Академия, 2008	11
Л2.3	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л2.4	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015	1
Л2.5	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода. Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009	1

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть I. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	
Э1	"Российское образование" Каталог образовательных Интернет-ресурсов федерального портала Российское Образование, https://www.edu.ru/
Э2	"Единое окно доступа к образовательным ресурсам" , http://window.edu.ru/resource/668/53668
Э3	Российская национальная библиотека, https://nlr.ru/
Э4	Русская виртуальная библиотека, https://rvb.ru/
Э5	disserCat — электронная библиотека диссертаций, https://www.dissercat.com/
6.3.1 Перечень программного обеспечения	
6.3.1.1	Доступ в сеть Интернет (в т.ч. посредством Wi-Fi).
6.3.1.2	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ MicrosoftOffice .
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.